

1

Hola ! Don Pepito (Spain)

Hola! Don Pepito
Hola! Don José
Pasó usted por mi casa?
Por su casa pasé
Vio usted a mi abuela?
A su abuela vi
Adiós Don Pepito
Adiós Don José

Hola! Don Pepito
Hola! Don José
Pasó usted por mi calle?
Por su calle pasé
Vio usted a mi abuela?
A su abuela vi
Adiós Don Pepito
Adiós Don José

1

Bonjour Monsieur Pepito

Bonjour Monsieur Pepito
Bonjour Monsieur José
Etes-vous passé par chez moi?
J'y suis passé
Avez-vous vu ma grand-mère?
Je l'ai vue
Adieu Monsieur Pepito
Adieu Monsieur José

Bonjour Monsieur Pepito
Bonjour Monsieur José
Etes-vous passé par ma rue?
J'y suis passé
Avez-vous vu ma grand-mère?
Je l'ai vue
Au revoir Monsieur Pepito
Au revoir Monsieur José

2

Ya se murió el burro (Spain)

Refrain : Que tururururú, que tururururú,
Que tururururú, que tururururú,

Ya se murió el burro
De la tía, mi madre,
Ya lo llevó la muerte de esta vida miserable

El era valiente, el era mohíno
El era el alivio de todo villarino

Ya estaba por el aire, chaqueta y chaleco
Una camisola, con puños y con cuellos

Llevaba anteojos ,el pelo rizado
Y en las orejas un lazo bien armado

Estiró la pata, arrugó el hocico
Con el rabo tieso decía : adiós, felino!

Todas las vecinas fueron al entierro
Y la tía María tocaba el cencerro

2

L'âne est mort

L' âne de la tante est mort, maman
La mort l'a emporté loin de sa misérable vie
Il était courageux et brave
Aimé de tous les voisins

Il prenait le frais dans la rue
Vêtu de sa veste, de son gilet
Et de sa chemise à col et poignets

Il portait des lunettes

Et avait une crinière frisée
Et derrière ses oreilles
Une corde bien attachée

Il a rendu l' âme
A froncé le museau
Et de sa queue
A dit adieu au chat

Les voisines sont venues à l'enterrement
Et la tante Marie sonnait les cloches

3

La tarara (Spain)

Refrain : La tarara sí la tarara no

La tarara madre que la bailo yo

Tiene la tarara un vestido blanco
Con lunares rojos para jueves santo
Tiene la tarara un dedito malo
Que jugar no puede menos dibujar
Tiene la tarara un cesto de frutas
Y si se las pido me da las maduras

Tiene la tarara un cesto de flores
Que si se las pido me da las mejores

3

Tarara

Refrain : Tarara oui, Tarara non
Tarara, ah! Comme je la danse bien!

Tarara porte une robe blanche
À pois rouge pour le Jeudi Saint

Tarara a un doigt blessé
Qui l'empêche de jouer et de dessiner
Tarara a un panier de fruits
Et si je lui en demande
Elle me donnera les plus mûrs
Tarara a un panier de fleurs
Et si je lui en demande
Elle me donnera les plus belles

4

Ta pedhia tou Piréa (Greece) (instrumental)

5

To kokoraki (Greece)

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso éna kokoraki
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnaï kathé proï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso mia kotoula
I kotoula kokoko
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnaï kathé proï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso éna skilaki
To skilaki guav guav
I kotoula kokoko
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnaï kathé proï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso mia ghatoula
I ghatoula niaou niaou

To skilaki guav guav
I kotoula kokoko
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnai kathé proi

5

Le coquelet

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai un coquelet
Le coquelet kikirikiki
Te réveillera tous les matins

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai une poulette
La poulette, kokoko
Le coquelet, kikirikiki
Te réveilleront tous les matins

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai un petit chien
Le petit chien, waf, waf
La poulette, kokoko
Le coquelet, kikirikiki
Te réveilleront tous les matins

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai un chaton
Le chaton, miaou, miaou
Le petit chien, waf, waf
La poulette, kokoko
Le coquelet, kikirikiki
Te réveilleront tous les matins

6

**Pantrévouné ton kavoura (Greece)
(danse kalamatianos du Péloponèse)**

Refrain : draga drouga t'argana, oré t'argana

Pantrévouné ton kavoura, o
ké tou dhinoun ti hélona

Kaléssan ké ton pontika, o
ta simvoléa na ghrapsi

Kaléssan ke ton tzitzika, o
Ghia na péxi to violi tou

Kaléssan ké ton ghaïdharo, o
ghia na paï na tragoudissi

Kaléssan ké ton mérmiga, o
Ta prikia na kouvalissi

Kaléssan ké tin alépou, o
ké tis kotés na madhissi

6

On marie le crabe

Refrain : draga drouga le petit tambour

On marie le crabe et la tortue

On a invité la souris à rédiger le contrat

La cigale, à jouer du violon
L'âne, à chanter

La fourmi, à porter la dot

Le renard, à plumer les poules

7

Tavşan Kaç (Turkey)

 u evlekte bir tavşan uyuyordu
Tavşan bana baksana yakı mıyor bu sana
tavşan kaç, tavşan kaç, tavşan kaç

Su evlekte bir tavşan uyuyordu
Var mı sana sata an senin ile u ra an
tavşan kaç, tavşan kaç, tavşan kaç

7

Cours petit lapin cours

Dans un sillon
Un lapin dort
R veille-toi petit lapin
Ne dors pas tant que  a !
Cours petit lapin, cours (tris)

Dans un sillon
Dormait un lapin
Qui l'a r veill  ?
Cours petit lapin, cours (tris)

8

Ali Baba

Ali babanın bir  ifligi var
 ifli inde tavukları var
... diye ba ırır
 ifli inde Ali babanın

Ali babanın bir  ifligi var
 ifli inde kuzuları var
... diye ba ırır
 ifli inde ku ları var
... diye ba ırır
 ifli inde k pekleri var
... diye ba ırır

çifliğinde çocukları var
... diye bağıırır

8

Ali Baba (Turkey)

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des poules
Les poules font cotcotcot

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des moutons
Les moutons font bê bê bê

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des oiseaux
Les oiseaux font cui cui cui

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des chiens
Les chiens font waw waw waw

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des enfants
Les enfants font ha ha ha

9

Helvaci (Turkey)

Helvaci helva !
keten tohumlu helva (bis)
Şeker lokumlu helva

9

Vendeur de helva

Vendeur de helva !
De helva au jus de raisin
Vendeur de loukoun au helva !

10

Ya rayeh (Algeria)

(instrumental)

11

Iftèh aghlèq (Algeria)

Iftèh aghlèq (bis)

Saffèq bil yaddine

Iftèh aghlèq (bis)

Akhbèt birrejline

Saffèq saffèq bilyaddine

n-ghani hna hathnine

akhbat akhbat birrajline

nerrqsou hna lathnine

11

Ouvre et ferme

Tape, tape

Tape des mains

Tape, tape

Tape des pieds

Tape, tape des mains

Et chantons ensemble

Tape, tape des pieds

Et dansons ensemble

12

C'est Rachid avec son violon (Algeria)

C'est Rachid avec son violon
Qui fait danser les filles (bis)
C'est Rachid
Avec son violon
Qui fait danser
les filles et les garçons

Mon papa ne veut pas
Que je danse (bis)
Mon papa ne veut pas
Que je danse Algérois
Il dira c'qu'il voudra
Moi je danse (bis)
Il dira c'qu'il voudra
Moi, je danse Algérois

C'est Yannis avec sa guitarra
Qui fait danser les filles (bis)
C'est Yannis
Avec avec sa guitarra
Qui fait danser
les filles et les garçons
Mon papa ne veut pas
Que je danse (bis)
Mon papa ne veut pas
Que je danse constantinois
Il dira c'qu'il voudra
Moi je danse (bis)
Il dira c'qu'il voudra
Moi, je danse Constantinois

C'est Spyros avec son qanoun
Qui fait danser
les filles et les garçons
Mon papa ne veut pas
Que je danse (bis)
Mon papa ne veut pas
Que je danse Tlemcenien
Il dira c'qu'il voudra

Moi je danse (bis)
Il dira c'qu'il voudra
Moi, je danse Tlemcenien

C'est Pierre avec sa derbouka
Qui fait danser
les filles et les garçons
Mon papa ne veut pas
Que je danse (bis)
Mon papa ne veut pas
Que je danse Chawiya
Il dira c'qu'il voudra
Moi je danse (bis)
Il dira c'qu'il voudra
Moi, je danse Chawiya

C'est Nassima avec son mandole
Qui fait danser
les filles et les garçons
Mon papa ne veut pas
Que je danse (bis)
Mon papa ne veut pas
Que je danse Qbayliya
Il dira c'qu'il voudra
Moi je danse (bis)
Il dira c'qu'il voudra
Moi, je danse Qbayliya

13

Il était un petit navire (France)

Refrain : Ohé ! Ohé! Matelot, matelot navigue sur les flots (bis)

Il était un petit navire (bis)
Qui n'avait ja-ja-jamais navigué (bis)
Ohé ! Ohé

Il partit pour un long voyage(bis)
Sur la mer Mé- Mé-Méditerranée (bis)

Ohé ! Ohé

Au bout de 5 à 6 semaines (bis)
Les vivres vin-vin-vinrent à manquer (bis)
Ohé ! Ohé !

On tira à la courte paille (bis)
Pour savoir qui-qui-qui serait mangé (bis)
Ohé ! Ohé !

Le sort tomba sur le plus jeune (bis)
C'est donc lui qui-qui-qui sera mangé (bis)
Ohé ! Ohé !

14

Maman les petits bateaux (France)

Refrain : Maman les petits bateaux qui vont sur l'eau

Ont-ils des jambes ?
Mais oui, mon gros bêta
S'ils n'en n'avaient pas
Ils n'avanceraient pas

Allant droit devant eux
Ils font le tour du monde
Mais comme la terre est ronde
Ils reviennent chez eux

15

Si tu as de la joie au cœur (France)

Refrain : Si tu as d'la joie au cœur
N'oublies pas d'la partager

Tape des mains

Claque des doigts

Crie bravo

16

Ana 'andi baghbaghane (Egypt)

Refrain ana 'andi baghbaghane
Ghalabawi bé nos léssan
Biyol-ot éllé ba-olou
Wé yézakrou él lél bétoulou
Wé él sobh al-èh bi-oulou
Wé yéédou lawahdou kamène
Zei él telmiz él chater, mayzaker él émtèhan

Biyéz'al lamma aollou, kélma téghizou bézzat
Wé yéfrah lamma asalhou, bé sokkar el nabat
wé yeghanni ghounaya kollo, wé yéalled el naghamat
Ekmanou wédnou hélwa
Wé biyéhfaz ayé ghénwa
Walla 'omrou marra nachéz
Walla lakhbat fél naghamat
Zei el telmiz el chater, mayzaker él imtèhan

Haffaztou abgad hawas
man-oula men él kitab
Wé sabah chater hai-i
Fél gabr wé fél héssab

Wé as-allou fél ingilizi

Yélha-ni bél gawab
'alachan kéda bahébbou
Wé a'od bél sa'a gambou
Wé awakélou bé idayya, el moz wé él bortoan
Zei él telmiz él chater, mayzaker él imtèhan

16

Mon perroquet

Refrain Mon perroquet
A la langue bien pendue
Il retient tout ce que je dis
Le répète toute la nuit
Et le matin, le récite
Puis le révise
Comme un bon élève qui prépare un examen

Il se fâche si je le taquine
Et sourit si je lui donne un sucre d'orge
Il chante juste
Il apprend n'importe quel air
Sans fausses notes
Il interprète la mélodie
Comme un bon élève qui prépare un examen

Je lui ai appris l'alphabet
L'algèbre et les mathématiques
Même en anglais
il me répond rapidement
Comment ne pas l'aimer
Rester longtemps à ses côtés
Le nourrir de bananes et d'oranges
Comme un bon élève qui prépare un examen

17

Helwa el otta (Egypt)

Hélwa el otta lamma té naounaou
Kollé matétlob mam
Dayman tédhak wé bététnattat
Wala t'érafch él ham
Wél far lamma yéchofha
Béyénchaf gowa 'orou-ou él dam
Otta guamilah tchém bésora'a
Kol éllé mayétcham

17

La chatte

La chatte est tendre
Quand elle a faim
Elle sourit et sautille
Et n'a aucun souci
Quand la souris l'aperçoit
Son sang se glace
Jolie chatte à l'odorat fin
Tu sens tout ce que nous ne sentons pas

18

Mama sétto (Egypt)

Refrain : Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalli
Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalalah ya 'éni
Ya mama sétto, ya mama sétto, ya mama sétto ba'adén eh ?

Ya mama sétto ya soccara
Inchallah deymèn ménawara
Ehkilna haddouta ya mama sétto
Bès ow'i tétl'a ousayara

Ya mama sétto, ya mama sétto, ya mama sétto el haddouta éh ?

Kèn, kèn fi bannouta
Hélwa wé katkouta
Wa-fa makbouta
Cha'ara bél na-as
Al éh ya khouati
La ébn él ssa'ati
Walla ébn él hati
Talabouha lél ra-as
Ya mama sétto bèlèch tèhwich
Hoya kamène kan fi ra-as zamène ?
Tab hazzémouni wé sokkou el chich
Wé etfarragou 'ala ra-as zamène !

Ah mèrkouna 'al héta
Wél doniya zéta
Ala'a él bornéta
Ibn el soltan
Wé galha bé nafsou
Wé talabha téra-a-ssou
El nès él falso
Alou da sakran
Wé howa walla sakran walla haga,
Ella bégamèl bint él tahan
Rà-asét ma'ah fél hafla 'alaga
Ahdès wé ègdèd ra-as zamène

Ah, addémha lé mamtou
Wé babah wé tantou
Alétlou tantou
Di gamila sahéh
Okhrog ya mounadi
Wé oul ya hadi
Ya ahl él madina-di
Imou él tafarih
Waléya 'ahdoko na-a na-awa
Min wéstoko wé ésmaha Achgane
El cha'ab am yor-os ya halawa
Lél sobh taba'an ra-as zamène

Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalli
Ah ya lalalah ya lalli ah ya lalalah ya 'éni
Wé touta touta férghét ya lalalah, él haddouta wana 'amél eh ?
ah ya lalalah ya lalli ah ya lalli

18

Grand mère

Refrain : Ah ya lélli ya lélli ah ya lélli
Ah ya lélli ya lélli ah ya lélli ya 'éni
Grand-mère, grand-mère, grand-mère, quelle est la suite ?

Grand-mère, douce grand-mère,
Je te souhaite d'être toujours pimpante
Raconte-moi une histoire
Qui ne soit pas courte.
Alors, c'est quoi l'histoire ?
Il y avait une fois à une fête
Une jeune fille toute mignonne
Timide et gênée au milieu de la foule
Et figurez-vous que ni le fils de l'horloger
Ni celui du tavernier ne l'avaient invitée à danser
Oh ! grand mère, n'exagère pas
De ton temps, dansait-on ?
Bon, nouez-moi un foulard autour des hanches, tirez les volets
Et regardez-moi danser comme autrefois

Debout contre un mur
Dans la rumeur de la fête
Le prince a retiré son chapeau
Est s'est présenté à elle
Et l'a invitée à danser
Certains ont dit que le prince était ivre
Mais il n'était qu'ébloui par la beauté
De la fille du meunier
Ils ont dansé ensemble avec élégance.

Il l'a présentée à sa maman, à son papa et à sa tante
Sa tante lui a dit qu'elle était vraiment jolie
On demanda au garde
D'annoncer aux habitants de la ville
Que le prince a choisi pour épouse Echgane une fille du peuple

Dans la liesse ils ont dansé jusqu'à l'aube
C'est ainsi que finit l'histoire

19

Giro, giro tondo (Italy)

Giro, giro tondo
Casca il mondo
Casca la terra
Tutti giù per terr.
Domani è festa
Si mangia la minestra
La minestra non mi piace
Si mangia pane e brace
La brace è troppo nera
Si mangia pane e pera
La pera è troppo bianca
Si mangia pane e pasta
La pasta è troppo dura
Si v'è al letto
Addirittura
Con la piancia vuota
E tutti giù per terra

19

Faisons une ronde

Refrain Faisons une ronde
Le monde tombe
La terre tombe
Et tous assis par terre

Demain est jour de fête
On mange d'la soupe
J'aime pas la soupe
On mange du pain et des cendres
La cendre est trop noire
On mange du pain et des poires
La poire est trop blanche
On mange du pain et des pâtes

Les pâtes sont trop dures
On va carrément au lit
Ventre vide
Et tous assis par terre

20

Oh che bel castello (Italy)

Oh che bel castello
Dirondirondirondello
Oh che bel castello
Dirondirondirondà
Ma il mio è più bello
Dirondirondirondello
Ma il mio è più bello
Dirondirondirondà

20

Ah quel beau château

Ah quel beau château
Dirondirondirondello
Ah quel beau château
Dirondirondirondà
Le mien est plus beau
Dirondirondirondello
Le mien est plus beau
Dirondirondirondà....

21

La mi nonna l'è vecchierella (Italy)

La mi nonna l'è vecchierella
La me fà ciau
Me dis ciau
Me fa ciau, ciau, ciau
La me manda la funtanèla
A tor l'aqua per desinar

Fontanèla

Mi no ghe vago
La me fà ciau
Me dis ciau
Me fa ciau, ciau, ciau
Perchè l'aqua
La me pol bagnar

Ti daro cincento scudi
La me fà ciau
Me dis ciau
Me fa ciau, ciau, ciau
Perchè l'aqua
La te pol bagnar

Cinque scudi
L'é assai denaro
La me fà ciau
Me dis ciau
Me fa ciau, ciau, ciau
Perchè l'aqua la me pol bagnar

Alor corro
A la fontanèla
La me fà ciau
Me dis ciau
Me fa ciau, ciau, ciau (bis)

A tor l'aqua
Per desinar.

21

Ma grand'mère

Ma grand'mère
M'envoie à la fontaine
Chercher de l'eau pour le dîner

A la fontaine, je ne veux pas y aller
Je risque de me mouiller

Cinq cents écus je te donnerai
Si tu y vas

A la fontaine, je cours
Y prendre l'eau pour le dîner

22

Purichinella (Italy) (Instrumental)

23

Alif yè soltani (Tunisia)

Refrain : Wèlhijrani kwani Alif

Alif la chay alii
Ilbè nokta millouta
Ettè ithnin milfouk
Ittè thlèthè milfouk
Alif yè soltani

Bè'on bouleitou binadhra
Tè'on tih yè najma'zzahra
Thè'on thèlèthè fi hadhra
Ji'mon jar anni soltani

Haa'on hali dhahir l'innas
Kha'on khalla fi kalbi hilwas
Dèlon dar'ha yè Ben Abbès
Dhèl'on dhèllit bin akrani

Raa'on rabbi y'alèm mè bi
Zèy'on zorni yè hibbi
Ta'on taalet wahchet kalbi
Dha'on dharrani'el kitmani

Kèf'on kam li fik'nraji
lè'mon li waslik mihtèji
Mim'on minnek ben 'alèji
Noun'on nirani fi'knèni

Sad'on sabri rahil 'anni
Dhad'on dharrani wedhabbalni
Ain'on allèhou'ykabbelni
Ghain'on gharrani gharrani haymèni

Faa'on faz kalbi bi'mhammed
Kaf'on kasdi nchoufou nis'id
Sin'on said kollè sa'id
Chin'on chèyef yè ikhoini

Hè'on hèdhè'lli fi kasdi
Kathar minnou wajdi
Lam'on la ghayrou indi
Yè'on yè m'achar l'ikhoin

23

L'alphabet

Refrain *Alif* Mon sultan, la séparation me peine

Alif sans rien dessus
Al' bê un point dessous
At' tê deux points dessus
Ath' thê trois points dessus

Bê'on j'ai été séduit par un regard
Ttê'on par une étoile filante
Thê'on trois dans une Confrérie
Jim'on Mon sultan m'a trahi

Haa'on tout ce que je ressens se lit sur mon visage
Kha'on et je doute de tout
Dèl'on Ben Abbès, cache ma peine
Dhèl'on à mes amis

Raa'on Dieu seul sait ce que j'éprouve
Zèy'on l'être aimé
Taa'on me manque
Dhaa'on je ne peux cacher mes sentiments

Kaaf'on Je recherche sa compagnie

Laam'on sa présence m'est nécessaire

Mim'on Il est mon soulagement

Noun'on je me consume

Saad'on ma patience s'épuise

Dhaad'on elle m'abandonne

Ain'on si seulement on m'aimait

Ghain'on ma passion me consume

Fèè'on mon cœur est proche du Prophète Mohamed

Kaaf'on le rencontrer serait mon bonheur

Siin'on Il est le Seigneur de tous les seigneurs

Chin'on Comprenez-vous mes amis

Hèè'on Voilà mon message

Waou'on Que mon amour pour lui grandisse

Lèm'on Je n'ai que lui

Yè'onn Comprenez-vous mes amis

24

El 'Aïd (Tunisia)

Refrain 'aïd'on saïd'on saïd

Thiab'on jadida

Oujouh'on sa'ida

Oukabbilou mama

Oukabbilou baba

Wa jaddya'lwakour

Wa jaddati'llatifa

Wa ahtifou

Oulaki rifaki

Biraasi'zzoukaki

Arajihou ta'adou

Arajihoutokbil

Wa tasa'adou da'adou

Wa ghassanou yènzil

Wa nahtifou aïd'on saïd'on saïd

Nadourou nadour

Wa yatgha'ssourour
'Ala kolli kalb'in
Wa fi kolli darb'in
Arajihou nour
Wa donia houbour
Wa nahtifou aïd'on saïd'on saïd

24

La fête

De nouveaux vêtements
Des têtes réjouies
J'embrasse maman
J'embrasse papa
Grand père et grand mère
Et je crie à tue-tête : heureux aïd

Je retrouve mes amis, au coin de la rue
Des balançoires vont et viennent
Voici Daad qui monte
Et Ghassène qui descend
Et nous crions à tue-tête : heureux aïd

Nous nous balançons et chantons
Partout des guirlandes de lumière
C'est la fête
Et nous crions à tue-tête : heureux aïd

25

Ftayri ya ftayri (Tunisia)

Ftayri ya ftayri
Taginek bezzit
Mnin'zzit ya ftayri
Min 'andi'jjirbi

Ya jirbi hanoutik tah
Rawah libladik wirtah

Jirbina jirbina

'Andikchi madanina

Madanina 'andi'chayeb
Wi'chchayeb khadhdharna

El khadhdhar fliss
Mchè ygib fi'lkhass
El khass fi mannouba
Mannouba fiha mahbouba
Wou mahbouba thibb l-ftayer
Wi'lftayri jarnè

25

Marchand de beignets

Marchand de beignets
Ta poêle est pleine d'huile
Où l'achètes-tu ?
Je la prends chez l'épicier
Qui vient de Djerba
_Eh toi l'épicier qui viens de Djerba
Que ton épicerie tombe en ruine
Retourne chez toi et repose-toi

_Eh toi qui viens de Djerba
Vends tu des clémentines ?
Les clémentines, c'est chez le Vieux
Le Vieux est notre marchand de légumes
Il s'est ruiné
Il est parti chercher des laitues
Les laitues sont à la ville de *Manouba*
Où se trouve Mahbouba
Ma bien aimée qui aime les beignets
Et notre voisin
Est le marchand de beignets